

中国語でガイドする

関西の観光名所 10選



MP3 CD付き

【編著】

植田一三

アクエアリーズ学長

【著】

上田敏子

アクエアリーズ講師

小室葉子

アクエアリーズ講師

Michy 里中

アクエアリーズ講師

【訳】

劉志国

アクエアリーズ講師

賈子申

アクエアリーズ講師



金閣寺、伏見稲荷、東大寺など、
関西の人気観光スポット 10 選を通して
「名所旧跡の案内」「伝統文化の説明」の技術を
短期間で一気に身につけたい方、
プロの通訳案内士をめざす方、
国際交流のために日本を案内するガイドさん必携!

中国語でガイドする 関西の観光名所 10選

MP3 CD付き



【編著】

植田一三
アクエアリーズ学長

【著】

上田敏子
アクエアリーズ講師

小室葉子
アクエアリーズ講師

Michy 里中
アクエアリーズ講師

【訳】

劉志国
アクエアリーズ講師

賈子申
アクエアリーズ講師

語研

プロローグ

去年の3月、台湾をはじめとするアジア5か国を歴訪しましたが、個人旅行で、ガイドブックに記載されていないことが多々あり、何度も道に迷ったりして四苦八苦の連続でした。しかし、そんな時、親切な現地の人に幾度も救われ、その度にその国の印象がグーンとよくなったものです。そして今度は、日本を訪れる外国人観光客にお返ししようと思ったものです。

2020年に開かれる東京オリンピックを前に、日本を訪れる観光客の数は軒並み増えていますが、特に中国人観光客の数はうなぎのぼりです。そういった中、一人でも多くの外国人観光客に、日本に対するポジティブなイメージを抱いてもらい、帰国後も素晴らしい思い出とともに「また是非行きたい。今度は友達を連れて行きたい」といった状況を作り出すことが、われわれ日本人の使命だと確信しています。

そういった時代のニーズに応えるべく制作された本書の特長は、次のとおりです。

1. 関西の観光名所ベスト10の「絶対に紹介すべきスポット」それぞれ約5つを、そのままガイドの実戦で使えるダイアログ形式でわかりやすく解説。
2. プロの通訳案内士による各スポットでのガイディングの秘訣を、通訳ガイドの体験談を交えて伝授。
3. 外国人観光客から非常によく聞かれるQ & Aベスト5を攻略。
4. 各名所で効果的なガイドができるように最重要フレーズと例文をカバー。
5. 日本文化を中国語で説明できるように、日本の祭り、伝統芸能、庭園、食などをはじめとする各分野を、ダイアログや例文集（巻末）でトレーニング。

本書の制作にあたり、多大な努力をしてくれたアクエアリーズスタッフの上田敏子氏（1章・4章・9章担当）、小室葉子氏（2章・6章・7章・8章担当）、Michy里中氏（3章・5章・10章担当）や、天野正勝氏（ガイドの体験・見聞抄録）、宇佐美良太氏（金閣寺・清水寺・大阪城・二条城コラム）、沖津和也氏（東大寺コラム）、伊藤理恵氏（姫路城コラム）、笠置明弘氏（コラム校正）、^{リュウ・ジークオ}劉志国氏（中国語翻訳）、^{ジャ・ツージェン}賈子申氏（中国語翻訳）、および（株）語研編集部の島袋一郎氏には心から感謝の意を表したいと思います。そして何よりも、私たちの努力の結晶である著書を愛読して下さる読者の方には心からお礼申し上げます。それではみなさん、明日に向かって中国語の道を、

Let's enjoy the process!（陽は必ず昇る！）

植田 一三

プロローグ	iii
-------------	-----

第1章 「きよみずでら清水寺」を案内しよう！

【観光編】

場面1 清水寺へ向かう車中にて～京都一の名所、清水寺の魅力とは？	2
場面2 清水の舞台にて～飛び降りてはいけません！ 景色を堪能しよう！	4
「清水の舞台」でのガイディングのポイントはこれだ！	5
場面3 <small>せんじゅかんのんぼさつ</small> 千手観音菩薩について～秘仏・十一面千手観音像はいつ拝めるの！?	6
「本堂」でのガイディングのポイントはこれだ！	7
「清水寺」でのガイディングのポイントはこれだ！	9
場面4 <small>じしゅ</small> 地主神社で～ソウルメイトを見つけたい人、集まれ！	10
「地主神社」でのガイディングのポイントはこれだ！	11
場面5 <small>おとわ</small> 「音羽の滝」前で～清い水を飲んでパワーをもらおう！	12
「音羽の滝」でのガイディングのポイントはこれだ！	13
場面6 <small>さんねいざか</small> 二年坂・産寧坂にて～お土産を買おう！ イチオシのお勧めとは？	14
「二年坂・産寧坂」でのガイディングのポイントはこれだ！	15
▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！	
Rank 1 清水の舞台は釘を使わないで組んであるって言いましたが、安全なのですか	8
Rank 2 舞台ではなにか上演されるのですか	8
Rank 3 なぜお寺の境内に神社があるのですか	16
Rank 4 清水焼って何ですか	16
Rank 5 二年坂では、清水焼や扇子以外にお勧めのお土産は？	17
★ 清水寺をガイドするための必須例文をマスター！	19
★「清水寺」案内の必須表現リスト	20

【文化編】

文化 1 「着物」を案内してみよう！～振袖などの着物の種類や、芸者&舞妓の違いとは！22

第2章 「平安神宮」を案内しよう！

【観光編】

場面 1 平安神宮へ向かう車中にて

～寺と神社の違いは？ 神社を簡単に見分ける方法は？..... 26

「平安神宮」でのガイディングのポイントはこれだ！..... 27

場面 2 応天門にて～神社に参る前にすることは？ 禊（みそぎ）はとても大事！..... 28

場面 3 だいごくでん 大極殿前広場にて～平安の雅な気分を存分に味わいましょう！..... 30

「大極殿広場」でのガイディングのポイントはこれだ！..... 31

場面 4 拝殿で～神社での参拝の仕方はどうするの？..... 32

場面 5 神苑にて～自由に散策できるけど、気をつけて！..... 34

「神苑」でのガイディングのポイントはこれだ！..... 35

場面 6 結婚式に遭遇～ラッキー！ 花嫁さんだ！ あなたの国とどこが違う？..... 38

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1 日本にはいくつぐらい神社と寺があるのですか..... 33

Rank 2 おみくじって何ですか..... 33

Rank 3 絵馬って何ですか..... 36

Rank 4 時代祭とは何ですか..... 36

Rank 5 どうして神社で五円玉をささげるのですか..... 39

★ 平安神宮をガイドするための必須例文をマスター！..... 40

★ 「平安神宮」案内の必須表現リスト..... 41

第3章 「二条城」を案内しよう！

【観光編】

場面 1 二条城へ向かう車内にて～徳川幕府の威厳と権力と富の融合を体感しよう！

..... 44

「二条城・唐門」でのガイドングのポイントはこれだ！	45
---------------------------	----

場面 2 唐門 & 二の丸御殿・遠侍の間にて ～各部屋の目的に合った趣向の違いが魅力の二の丸御殿へいざ！	46
場面 3 鶯張りにて～敵の侵入を完全にシャットアウト?! 鶯張りの仕掛けに脱帽! ...	48
場面 4 二の丸御殿・大広間にて ～大広間を鮮やかに彩る障壁画にも幕府の威厳が冴えわたる！	50
場面 5 大広間・黒書院・白書院にて ～黒書院からはプライベートな空間。花鳥風月で落ち着いた雰囲気演出！	54
場面 6 本丸・庭にて ～春は桜の名所でもあり庭園の緑が美しい！季節ごとに違った景色が楽しめる！	56
「本丸庭園」でのガイドングのポイントはこれだ！	57

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1 将軍と天皇の違いは何ですか	51
Rank 2 江戸時代について教えてもらえますか	52
Rank 3 幕末について教えてもらえますか	55
Rank 4 シャチホコとは何ですか	58
Rank 5 鎖国とは何ですか	58

★ 二条城をガイドするための必須例文をマスター！	59
★ 「二条城」案内の必須表現リスト	60

【文化編】

文化 2 「祇園祭」を案内してみよう！ ～日本の三大祭の一つである祇園祭は、その長い歴史や圧巻の山鉦巡行（やまほこ [やまほこ] じゅんこう）で日本人が世界に誇る夏祭り！	62
---	----

第4章 「金閣寺」を案内しよう！

【観光編】

場面 1 金閣寺へ向かう車中にて～金閣寺の波乱万丈な歴史に注目！	66
「金閣寺」に着くまでのガイドングのポイントはこれだ！	67

場面 2	総門にて～仏教の五戒（五用心）とは？	68
	「総門」でのガイディングのポイントはこれだ！	69
場面 3	<small>しゃりでん</small> 舍利殿（金閣）を眺めつつ～金閣の三種の建築様式とは！	70
	「舍利殿（金閣）前」でのガイディングのポイントはこれだ！	71
場面 4	<small>きょうこち</small> 鏡湖池周辺にて～金閣前の鏡湖池の鳥や石の象徴するものとは？	74
▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！		
Rank 1	金閣を覆うのに何枚の金箔が使われたのですか	72
Rank 2	現在の金閣はかなり新しく見えます。オリジナルの複製ですか	72
Rank 3	金閣の屋根の上の飾りは何ですか	73
Rank 4	銀閣寺を見たいのですが、どんなのか教えてください	75
Rank 5	あの山に何か文字のようなものが見えますが、何でしょうか	76
★ 金閣寺をガイドするための必須例文をマスター！		78
★ 「金閣寺」案内の必須表現リスト		79

第 5 章 りょうあんじ 「龍安寺」を案内しよう！

【観光編】

場面 1	龍安寺へ向かう車中にて～世界的に有名な枯山水の石庭に心は躍る！	82
	「龍安寺」でのガイディングのポイントはこれだ！	83
場面 2	<small>きょうようち</small> 鏡容池にて～四季折々の植物が観光客をやさしく出迎えます	84
場面 3	石庭の入り口にて～ <small>かれさんすい</small> シンプルな枯山水に隠された深い意味とは？	86
	「石庭」でのガイディングのポイントはこれだ！	87
場面 4	石庭にて～15の石がすべて見える時とは？	88
場面 5	<small>つくばい</small> 「蹲い」の前にて～さりげない手水鉢に秘められた禅宗の教えとは？	90
	「蹲い（つくばい）」でのガイディングのポイントはこれだ！	91

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1	「わび、さび」とは何ですか	85
Rank 2	精進料理とは何ですか	92

Rank 3	家紋とは何ですか	92
Rank 4	借景とは何ですか	93
Rank 5	水墨画について教えてください	93
★	龍安寺をガイドするための必須例文をマスター！	95
★	「龍安寺」案内の必須表現リスト	96

【文化編】

文化 3 「日本の庭園」を案内してみよう！～計算しつくされた自然美の宝庫！... 97

第 6 章 「伏見稲荷大社」を案内しよう！

【観光編】

場面 1	伏見稲荷へ向かう車中にて ～稲荷、きつね、鳥居。京都一のスピリチュアルスポットは謎だらけ.....	100
	「伏見稲荷」でのガイディングのポイントはこれだ！	101
場面 2	米と日本人ときつね ～米は神様からの贈り物。大事にしないとバチが当たります	102
場面 3	千本鳥居～これぞミステリーワールド。とことん浄化されてください！	104
	「千本鳥居」でのガイディングのポイントはこれだ！	105
場面 4	おもかる石～きつねの絵馬～おもくて軽～い、そんな石ある？	106
	「おもかる石」でのガイディングのポイントはこれだ！	107
場面 5	伏見の酒蔵～美味しい水が名酒を育んだ町！	110

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1	いなり寿司について教えてください	108
Rank 2	きつねうどんについて教えてください	108
Rank 3	初詣について教えてください	111
Rank 4	地鎮祭について教えてください	112
Rank 5	日本の台所で小さな神棚を見ます。そこでは何が祀られているのですか	112

★	伏見稲荷をガイドするための必須例文をマスター！	113
★	「伏見稲荷」案内の必須表現リスト	114

第7章 さんじゅうさんげんどう「三十三間堂」を案内しよう！

【観光編】

- 場面 1** 三十三間堂へ向かう車中にて
～平安時代の国家プロジェクトの大きさを感じよう！ 118
「三十三間堂」でのガイディングのポイントはこれだ！ 119
- 場面 2** 仏像について～難しく考えなくてもいいんです 120
- 場面 3** 三十三間堂に着いた～本堂の長さを確認したら、靴を脱いで、いざ中へ！ 122
- 場面 4** 十一面千手観音と千体の千手観音～仏のパワー全開！ 極楽浄土を体感！
..... 124
「十一面千手観音」でのガイディングのポイントはこれだ！ 125
- 場面 5** 寺でのお参り～お寺でのお参りは神社とは違います 128
- 場面 6** 通し矢と楊枝のお加持 やなぎ かじ
～いろいろな歴史を見てきた広場。壮絶な闘いも、頭痛もあり 130
「仏像見学」のあとのガイディングのポイントはこれだ！ 131

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

- Rank 1 浄土とは何ですか 123
- Rank 2 三十三間堂の1,001体の観音像の前にある仏像は何ですか 126
- Rank 3 平清盛について教えてください 126
- Rank 4 京都の東山地区で、三十三間堂以外の見どころは何ですか 127
- Rank 5 弓道について教えてください 127

- ★ 三十三間堂をガイドするための必須例文をマスター！ 133
- ★ 「三十三間堂」案内の必須表現リスト 134

【文化編】

- 文化 4** 「歌舞伎」を案内してみよう！
～言葉を超える！ 究極の舞台芸術・歌舞伎の魅力とは!? 136

- クイズ!** 这个现在要花多少钱？ これって今ならいくら??? (Part 1) 139

第8章 「東大寺」を案内しよう！

【観光編】

場面1 東大寺へ向かう車中にて～世界一が2つもある寺ってほかにある？ 142

場面2 南大門にて～大仏殿にふさわしいわが国最大の山門..... 144

「南大門」でのガイディングのポイントはこれだ！ 145

場面3 仁王（金剛力士像）を見る

～両側から見張られたら、悪霊は絶対に通れません 146

「金剛力士像」でのガイディングのポイントはこれだ！ 147

場面4 大仏殿～これがあの有名な大仏殿。屋根についているものは何？ 148

「大仏殿」でのガイディングのポイントはこれだ！ 149

場面5 大仏を見る～大仏様とご対面。その大きな慈悲に浸ってみよう 150

場面6 二月堂～長い階段を上る価値は十分。千二百年余の歴史が味わえます 154

「二月堂」でのガイディングのポイントはこれだ！ 155

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1 奈良公園について教えてください 143

Rank 2 大仏の完成までどのくらいかかりましたか 152

Rank 3 なぜ大仏は蓮の花びらの上に座っているのですか 152

Rank 4 鎌倉の大仏は奈良の大仏とどこが違いますか 153

Rank 5 東大寺にはなぜ鹿がたくさんいるのですか？ なにか意味があるのですか 153

★ 東大寺をガイドするための必須例文をマスター！ 157

★ 「東大寺」案内の必須表現リスト 158

第9章 「大阪城」を案内しよう！

【観光編】

場面1 大阪城へ向かう車中にて～度重なる危機に見舞われた大阪城の歴史とは!? 162

「大阪城」到着時のガイディングのポイントはこれだ！ 163

場面 2	大手門前にて ～大阪城のお堀や石垣の石の数は!? 高度な石造技術に注目! 164
	「大阪城」でのガイドングのポイントはこれだ! 165
場面 3	大手口^{さすがに}枅形にて ～お城の防衛に必須! 枅形と多門櫓 166
場面 4	桜門を抜けて ～蛸石～どこに蛸がいるでしょう? 168
場面 5	天守閣前にて ～天守閣正面の虎と頂上のレリーフとは? 170
	「天守閣前」でのガイドングのポイントはこれだ! 172
場面 6	展望台へ
	～天守閣から何が見える?～大阪城ホール、豊国神社・修道館・西の丸庭園 ... 174
	「展望台・天守閣内」でのガイドングのポイントはこれだ! 176

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ!

Rank 1	大阪城ミュージアムの呼び物は何ですか 169
Rank 2	大阪城の最高の写真が撮れる場所を教えてください 172
Rank 3	お昼に大阪の郷土料理を食べたいと思います。何がお勧めですか 173
Rank 4	大阪の歴史についてもっと知りたいのですが、近くに歴史博物館などがありますか 176
Rank 5	この近辺に観光水上バスがあると聞きました。どこで乗れるのですか 177

★	大阪城をガイドするための必須例文をマスター! 179
★	「大阪城」案内の必須表現リスト 180

【文化編】

文化 5	「居酒屋」を案内してみよう! ～おふくろの味とお酒を堪能! 182
クイズ!	这个现在要花多少钱? これって今ならいくら?? (Part 2) 184

第 10 章 「姫路城」を案内しよう!

【観光編】

場面 1	姫路城へ向かう電車内にて
	～約5年半に及ぶ「平成の大修理」を経て一段と輝く白鷺城! 186
	「姫路城」でのガイドングのポイントはこれだ! ① 187

場面 2	三の丸広場の前にて～青い空をバックに絶好の写真撮影スポット	188
場面 3	菱の門にて／武者だまり ～いよいよ中へ入っていきます。胸が躍る瞬間！	190
場面 4	西の丸 <small>ひやっけんろうか</small> ～百間廊下／二の丸にて ～西の丸から望む天守閣も息をのむ美しさ！	192
場面 5	天守閣まで～さまざまな防衛をくぐり抜けいよいよ天守閣へ！	194
	「石垣」でのガイドングのポイントはこれだ！	195

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1	日本で天守閣のあるお城はいくつ残っているのですか	193
Rank 2	狭間 <small>さま</small> とは何ですか	196
Rank 3	どうしてサムライはちょんまげを結っていたのですか	196
Rank 4	忍者とは何ですか	197
Rank 5	木造の日本家屋の特徴は何ですか	197
	「姫路城」でのガイドングのポイントはこれだ！②	198

★ 姫路城をガイドするための必須例文をマスター！	199
★ 「姫路城」案内の必須表現リスト	200

【ガイドの体験・見聞抄録】

清水寺（どちらの水が大好き？）	18
平安神宮（「日本製造」と違うんだす）	37
二条城（奥の間には多くの側室が？）	53
金閣寺（庭で船上パーティーを楽しむ義満さん）	77
龍安寺（両眼をつぶること勿れ）	94
伏見稲荷大社（「お金」にまつわることわざ紹介！）	109
三十三間堂（不在の観音さまはいずこに）	132
東大寺（よもやま話）	156
大阪城（あなたが登れば何が見えるかな）	178
姫路城（世界遺産には世界的セレブが訪れる！）	198

「文化編」 必須例文リスト

1. 「着物」を案内するための必須例文はこれだ！ 204
着物の説明／着物の種類／小物／芸者
2. 「日本の祭り」を案内するための必須例文はこれだ！ 207
祇園祭／葵祭／時代祭／阿波踊り／さっぽろ雪まつり／ねぶた祭り／
神田祭／高山祭
3. 「日本の庭園」を案内するための必須例文はこれだ！ 209
日本の庭園／回遊式庭園／枯山水／露地
4. 「日本の伝統芸能」を案内するための必須例文はこれだ！ 212
歌舞伎／能／狂言／文楽／日本の伝統楽器／寄席
5. 「居酒屋と和食」を案内するための必須例文はこれだ！ 215
居酒屋一般／居酒屋メニュー／麺類／鍋物／フォーマルな和食／和食一般
6. 「伝統工芸」を案内するための必須例文はこれだ！ 218
漆／陶磁器
7. 「伝統視覚芸術」を案内するための必須例文はこれだ！ 221
浮世絵／水墨画／書道
8. 「武道」を案内するための必須例文はこれだ！ 224
武道／相撲／剣道／合気道／柔道／空手／弓道
9. 「茶道・華道」を案内するための必須例文はこれだ！ 226
茶道／華道
10. 「温泉」を案内するための必須例文はこれだ！ 229
温泉情報／温泉での注意点／温泉の入り方／旅館到着前の注意点／
温泉旅館の客室での注意点

【装丁】 山田英春

【録音】 英語教育協議会（ELEC）録音事業部

【ナレーション】 李軼倫／李洵

【付属の MP3 CD について】

- * 付属のディスクは、MP3 形式の音声データを収録した CD-ROM です。コンピュータと光学式ドライブを使ったデータコピー、再生が可能です。
- * 付属のディスクは、音楽用 CD プレイヤーやカーオーディオなどでは再生できない場合があります。再生方法の詳細や制限につきましては、ご利用の再生機器のマニュアルをご参照ください。
- * 収録箇所は第 1 章～第 10 章までのダイアログ（中国語のみ）で、●マークを表示。
- * 本書の中国語タイトルは《关西地区十大旅游景点中文指南》です。

第 1 章

きよみずでら 「清水寺」を案内しよう！



雄大なパノラマが来訪者すべてを絶句させる「清水の舞台」。
長寿と恋愛と知恵を授けるパワースポット・音羽の滝。^{おとわ}京都なら
ではの土産探しに、まさに時を忘れる、情緒あふれる参道二年坂・
産寧坂。^{さんねいざか}京都への旅は、まさしくこの人気スポットナンバーワン
の清水寺からはじまる！

- 場面 1 清水寺へ向かう車中にて
- 場面 2 清水の舞台にて
- 場面 3 千手観音菩薩について
- 場面 4 地主神社で
- 場面 5 「音羽の滝」前で
- 場面 6 二年坂・産寧坂にて

Photos in this chapter: Licensed under Public Domain via Wikimedia Commons

Xiànzài, wǒmen yào qiánwǎng de Qīngshuǐ sì Jīngdū zuì yǒumíng de jǐngdiǎn.

ガイド：现在，我们要前往的清水寺是京都最有名的景点。

Tài hǎo le! Wǒ tīngshuōguo Qīngshuǐ zhèige míngzì.

観光客：太好了！我听说过清水这个名字。

Qīngshuǐ sì zuòwéi “gǔdū Jīngdū wénhuà yíchǎn” zhīyī bèi lièrù Liánhéguó jiàokēwén zǔzhī shìjiè wénhuà yíchǎn mínglù, tóngshí yě shì shìjiè wénmíng de sìyuàn.
ガイド：清水寺作为“古都京都文化遗产”之一被列入联合国教科文组织世界文化遗产名录，同时也是世界闻名的寺院。

Hǎo qīdài!

観光客：好期待！

Qīngshuǐ sì yǐ cóng duànà yǎ tūchū de jùdà wǔtái ér wénmíng, zhèige bèi jiàozuò Qīngshuǐ wǔtái. Cǐwài, Guānyīn Púsà yě hěn yǒumíng.

ガイド：清水寺以从断崖突出的巨大舞台而闻名，这个被叫做清水舞台。此外，观音菩萨也很有名。

Hǎo zhuànguān!

観光客：好壮观！

Míngwéi Èrniánbǎn, Chǎnníngbǎn zhèyàng yánshēnde hěn cháng de cānbàidào yě bèi shúzhī. Jiēdào liǎngpáng quándōu shì cānguǎn hé lǐpǐndiàn.

ガイド：名为二年坂，产宁坂这样延伸得很长的参拜道也被熟知。街道两旁全都是餐馆和礼品店。

Duìle, zhèige sìyuàn shì shénme shíhòu jiànchéng de?

観光客：对了，这个寺院是什么时候建成的？

Zuǐzǎo jiànchéng yú bā shìjī de píng'ān shídài. Xiànzài suǒ kàndào de jiànzhù shì yīliùsān nián, yóu jiānghù shídài de dì sān dài jiāngjūn Déchuān Jiāguāng suǒ chóngjiàn.

ガイド：最早建成于八世纪的平安时代。现在所看到的建筑是一六三三年，由江户时代的第三代将军德川家光所重建。

単語 & 例句

- 前往 (向かう) 景点 (観光地, 観光スポット) 作为 (～として)
- 之一 (～の一つ) 列入 ([～の]日程, 計画, リストなどに) 入れる, 加える
- 联合国教科文组织世界遗产 (ユネスコ世界文化遺産) 名录 (名簿, 目録, リスト)
- 闻名 (有名である, 名前が知られている) 寺院 (寺) 以～而… (～で [によ]って) …である
- 此外 (これ以外に) 观音菩萨 (観音菩薩) 参拜道 (参道)
- 被熟知 (よく知られている) 礼品店 (土産物店) 对了 (ところで)
- 建成 (築き上げる, 作り上げる) 建筑 (建物, 建築 [する])
- 所重建 (再建されたもの) * “所” は動詞の前に置いて名詞句を作る。

【日本語訳】

ガイド：今、清水寺に向かっています。京都で一番有名な観光名所です。

観光客：素晴らしいですね！ 清水という名前は聞いたことがあります。

ガイド：清水寺は、「古都京都の文化財」の一つとしてユネスコ世界文化遺産に登録されていて、世界的にも有名なお寺なんですよ。

観光客：それは楽しみです！

ガイド：清水寺は張り出した大きな舞台で有名なんです。「清水の舞台」って呼ばれています。それに観音菩薩かんのんぼさつも有名です。

観光客：すごそうですね！

ガイド：二年坂とか産寧坂さんねいざかという名前の長い参道もよく知られています。その通りはレストランやお土産屋さんがびっしり並んでいます。

観光客：ところで、そのお寺はいつ建てられたのですか？

ガイド：もともとは8世紀、平安初期に建てられました。現在見える建物は、1633年に江戸時代の三代将軍、徳川家光によって再建されたものです。



Kàn, zhèlǐ jiùshì Qīngshuǐ wǔtái!
ガイド：看，这里就是清水舞台！

Wā! Hǎoměi de jǐngsè.
観光客：哇！ 好美的景色。

Dìquè rúci. Zhège wǔtái shì jiàn zài shí sān mǐ gāo de qiào bǐ zhī shàng. Suīrán shì yòng le yī bǎi sān shí jiǔ gēn mù zhǔ zǐ, dànshì què méi yǒu yòng yí ge dīng zǐ.
ガイド：的确如此。这个舞台是建在十三米高的峭壁之上。虽然使用了
一百三十九根木柱子，但是却没用一个钉子。

Zhēn méi xiǎng dào!
観光客：真没想到！

Yǒu yǒu míng de yǎnyǔ jiào cóng Qīngshuǐ wǔtái tiào xià qù, qí yìyì shì shuō xiǎng yào shí xiàn mèng xiǎng jiù bìxū yào mào hěn dà de fēng xiǎn.
ガイド：有句有名的谚语叫从清水舞台跳下去，其意义是说想要实现
梦想就必须冒很大的风险。

Yě jiùshì pò kān chén zhōu, zhì zhī sǐ dì ér hòu shēng?
観光客：也就是破釜沉舟，置之死地而后生？

Jiùshì zhègè yìsi!
ガイド：就是这个意思！

Zhēn de yǒu rén tiào xià qù guo ma?
観光客：真的有人跳下去过吗？

Shì de, yǒu èr bǎi sān shí sì gè rén tiào xià qù guo.
ガイド：是的，有二百三十四个人跳下去过。

Tiān a! Nà suǒyǒu rén dōu bù xīng shēn wáng le ma?
観光客：天啊！ 那所有人都不幸身亡了吗？

Bú shì de, yǒu èr bǎi gè rén méi yǒu shì.
ガイド：不是的，有二百个人没有事。

Jiùshì shuō shēng huán jīlǜ hái shì hěn gāo de!
観光客：就是说生还几率还是很
高的！

Shì de. Dànshì xiànzài jìnzhǐ wǎng xià tiào. Suǒyǐ qǐng búyào yǒu nà yàng de niàn tóu, zhuān xīn xīn shǎng měilì de jǐng sè.
ガイド：是的。但是现在禁止往下
跳。所以请不要有那样的
念头，专心欣赏美丽的
景色。



単語 & 例句

- 景色（景色，風景，眺め） □ 峭壁（崖） □ 木柱子（木製の柱） □ 釘子（釘）
 □ 从清水舞台跳下去（清水の舞台から飛び込む） □ 实现梦想（夢を実現させる）
 □ 冒很大的风险（大きな危険を冒す） □ 也就是（つまり〔～ということである〕）
 □ 破釜沉舟（《成語》必死の覚悟で戦いに臨む，背水の陣を敷く）
 □ 置之死地而后生（《成語》絶体絶命の窮地に立つと覚悟ができて万事がうまくいく）
 □ 不幸身亡（不幸にして亡くなる） □ 就是说（それはつまり，言い換えれば，つまり）
 □ 生还几率（生還率，生存率） □ 禁止～（～することを禁じている）

【日本語訳】

ガイド：さあ，ここが清水の舞台です！

観光客：わあ！ すごくいい眺めですね。

ガイド：ほんとうにそうですね。この舞台は，13メートルの^{がけ}崖の上に建っています。139本の木製の柱でできていますが，釘は1本も使っていないんですよ。

観光客：驚きですね！

ガイド：「清水の舞台から飛び降りる」という有名な言葉があるのですが，それは，夢を叶えるためには大きな危険を冒さなければならない，という意味です。

観光客：つまり，思い切って何かをやる，ですか？

ガイド：そのとおりです！

観光客：ここから本当に飛び降りた人はいるのですか？

ガイド：はい。234人の人が飛び降りました。

観光客：なんとまあ！ それでみんな亡くなったのですか？

ガイド：いえいえ。200人は無事でした。

観光客：ということは，生き残る確率はかなり高かったのですね！

ガイド：はい。でも今はここから飛び降りることは禁止されていますので，飛び降りることを考えるのはやめて，きれいな景色を楽しんでくださいね。

「清水の舞台」でのガイディングのポイントはこれだ！

清水の舞台は必ず混雑するので，外国人観光客とはぐれないように最終の集合場所を事前に知らせておきましょう。また少々雨が降っても，舞台からは**風情のある京都の街並み（京都古香古色の雅致街区 Jīngdū gǔxiāng gǔsè de yǎzhì jiēqū）**が見えるということをアピールして，外国人観光客の気分を高める工夫をしましょう。なお団体客を案内する場合は，清水の舞台から地主神社^{じしゅう}までの説明を済ませたあとは，自由散策や参道でのショッピングを楽しんでもらうのがお客様にも喜ばれます。

Guānyú zhùmíng de Qīngshuǐ Sì Guānyīn Púsà wǒ zuò yíxià shuōmíng. Nèige jǐnbì de fókānzhōng
ガイド：关于著名的清水寺观音菩萨我做一下说明。那个紧闭的佛龕中
shōucáng de jiùshì yàngshì fēicháng zhēnqí de mì fóxiàng — Shíyī miàn qiānshǒu guānyīn.
收藏的就是样式非常珍奇的秘佛像 —— 十一面千手观音。

Tài bàng le! Zhèige yíding yào kànyikàn.
観光客：太棒了！ 这个一定要看一看！

Fēicháng duìbuqǐ, fóxiàng měi sānshí sān nián cáinéng hé dàjiā jiàn yímiàn.
ガイド：非常对不起，佛像每三十三年才能和大家见一面。

Nà zhēnshì tài kěxī le.
観光客：那真是太可惜了！

Dànshì kěyǐ xīnshǎng fókān qián jīngměi de fùzhìpǐn.
ガイド：但是可以欣赏佛龕前精美的复制品。

Tài hào le. Zǒng bǐ shénme yě kànbudào hào.
観光客：太好了。总比什么也看不到好。

Rénmen xiāngxìn Guānyīn Púsà huì yǒu sānshí sān zhǒng huàshēn lái wǎnjù zhòngshēng.
ガイド：人们相信观音菩萨会有三十三种化身来挽救众生。

Zhēnshì jiùkǔ jiùnàn de Guānyīn Púsà! Tài wēidà le!
観光客：真是救苦救难的观音菩萨！ 太伟大了！

単語 & 例句

- 关于（～について，～に関して） 著名（著名な，有名な） 佛龕（仏壇）
- 秘佛像（秘像） 十一面千手观音（十一面千手観音） 对不起（残念ながら）
- 每三十三年见一面（33年に1回見る） 可惜（残念である，惜しい）
- 复制品（〔建造物，芸術作品などの〕複製，レプリカ）
- 相信（～を信じる，信じられている） 挽救（救う，助ける）
- 众生（一切の生き物，生きとし生けるもの） 救苦救难（〔人を〕苦難から救い出す）
- 伟大（偉大〔な〕，立派な）

【日本語訳】

ガイド：清水寺の有名な観音菩薩についてご説明します。あの扉の閉まった仏壇の中には、本当に珍しい様式の秘仏・十一面千手観音像があります。

観光客：素晴らしい！ ぜひ見たいです！

ガイド：残念ながら、33年に1回しか公開されないんです。

観光客：それは残念！

ガイド：でも、仏壇の前に置いてある美しいレプリカは見ることができますよ。

観光客：よかった！ 何もないよりずっといいですね。

ガイド：観音菩薩は、33の違った人格に姿かたちを変えて、困っている人を助けてくれると信じられているんです。

観光客：なんて慈悲深いんでしょう！ すごいですね！

**「本堂」でのガイディングのポイントはこれだ！**

本堂には絶対見逃してはならない体験コーナーが2つあります。まずは、本堂の入り口左側に、重さ90キロ以上の大錫杖しゃくじょう（錫杖 xīzhàng）と14キロの小錫杖、12キロの高下駄があり、持ち上げるとりやくご利益（**神的眷顧** shén de juàngù）があると伝え、チャレンジしてもらいましょう。次に、本堂にあるしんす磬子と呼ばれるお椀型の鈴（磬 qìng）を棒でたたいてお坊さん気分をお客様に味わってもらいましょう。

外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1

Guānyú jiěshìguo de Qingshuǐ wǔtái de xiánjiē méiyǒu shìyòng dīngzi, dàn shìfǒu ānquán ne?
关于解释过的清水舞台的衔接没有使用钉子，但是否安全呢？

(清水の舞台は釘を使わないで組んであるって言いましたが、安全なのですか)

Feicháng ānquán. Shìyòng xiēzi dàitì dīngzi gùdìng mùzhù, qí jiégòu gèng
非常安全。使用楔子代替钉子固定木柱，其结构更
wěndìng bìng jùyǒu kàngzhèn xìng.
稳定并具有抗震性。

(とても安全です。柱は、釘の代わりに、もっと緩みにくい
楔くさびを使って組まれています。耐震構造になっています。)



表現力 UP!

- 楔子 (楔) 结构 (構造) 稳定 (安定している) 并 (《並列関係》かつ、また)
 具有 (備える) 抗震性 (耐震性)

外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 2

Zài wǔtáishàng yǒuguò shénme biǎoyǎn ma?
在舞台上有什么表演吗？

(舞台ではなにか上演されるのですか)

Cóng píng'ān shídài qǐ, néng, kuángyán, gēwǔjì děng wényì biǎoyǎn jiù zuòwéi jìsì huódòng xiàngěi Guānyīn Púsà.
从平安时代起，能，狂言，歌舞伎等文艺表演就作为祭祀活动献给观音菩萨。

Xiànzài jǔxíng de fójiā huódòng yě huì xiànshàng wényì biǎoyǎn.
现在举行的佛家活动也会献上文艺表演。

(平安時代から能，狂言，歌舞伎などのさまざまな芸能が観音様に奉納されてきました。現在でも仏事の際には芸能が奉納されます。)

表現力 UP!

- 献给~ (～に奉納される) 佛家活动 (仏事)

「清水寺」でのガイドングのポイントはこれだ！

まず最初に私がお連れするのが、清水寺の入り口の左横にある、首が360度回転するお地蔵様（地蔵菩薩 Dìzàng Púsà）です。このお地蔵様は、昔、借金で首が回らなくなった（被債務圧得抬不起头 bèi zhàiwù yāde táibúqǐ tóu）男性を供養するために作られたと言われています。実際に360度首が回転する姿を見て、多くの外国人観光客が楽しんでいますが、同時に首を回すときは、供養する気持ち（供奉之心 gòngfèng zhī xīn）を忘れず回してください。

次にお連れするのが、左右両方の口を開けた狛犬（石獅子 shí shīzi, 石獅狗 shí shīgǒu）です。狛犬は通常、片方の狛犬は口を閉じていて、神社の前に置かれています。しかしこの狛犬は、神仏習合（神佛調和 shén fó tiáohé）の名残で置かれており、両方とも口を開いているのは、一説には、お釈迦様（釋迦牟尼 Shìjiāmóuní）の教えを大声で世界中に広めるためと言われています（「獅子吼」）。

最後に、清水寺の本堂（正殿 zhèngdiàn）に入る前に是非行っていただきたいのが、随求堂の胎内巡り（佛胎内部观览 fó tāi nèi bù guānlǎn）です。ここでは真っ暗な回廊（漆黒的走廊 qīhēi de zǒuláng）の中を数珠（佛珠 fózhū）のついた紐（ひも）を握りながら進みます。胎内巡りを終えた人は生まれ変わることができると言われています。

いかがでしたか？ 繰り返し音読して、すらすらと案内できるように練習しましょう。では次は、「清水寺」で必須の地主神社、音羽の滝、二年坂・産寧坂を案内するダイアログです。はりきってまいりましょう。

Zhèlǐ jiàozuò Dìzhǔ shénshè。 Zhī suǒyǐ yǒumíng shì yīnwèi cǐchù gòngfèng de shénxiān shì zhízǎng
ガイド：这里叫做地主神社。之所以有名是因为此处供奉的神仙是执掌
 àiqíng de “Yuèlǎo”。 Qīwàng zhǎodào zìjǐ mìngzhōngrén de rén dōu huì lái zhèlǐ guībài。
 爱情的“月老”。期望找到自己命中人的人都会来这里跪拜。

Nà wǒ yīdìng yào cānbài yíxià。
観光客：那我一定要参拜一下。

Qǐng kàn nèi liǎng kuài shítou。 Nèige jiào àiqíng zhānbùshí， rúguǒ bìshàng yǎnjīng néng cóng yícé de
ガイド：请看那两块石头。那个叫爱情占卜石，如果闭上眼睛能从一侧的
 shítou zǒudào lìng yícé de shítou， jiù huì yǒuqíng rén zhōngchéng juànshǔ， xǐjié liánlǐ。
 石头走到另一侧的石头，就会有情人终成眷属，喜结连理。

Tài bàng le! Wǒ yě lái shìshì。
観光客：太棒了！ 我也来试试。

Jíshǐ zǒubuhǎo yě búyào dānxīn， mǎi zhèlǐ de yīnyuán hùfú yě kěyǐ bǎoyòu nǐ zhuīdào nánshén
ガイド：即使走不好也不要担心，买这里的姻缘护符也可以保佑你追到男神
 nǚshén。 Jiāyóu o!
女神。加油哦！



単語 & 例句

- 神社 (神社) 供奉 (祀る) 月老 (恋愛の神様)
- 命中人 (心の友, 良きパートナー, ソウルメイト) 参拜 (拝む)
- 占卜 (占い) 闭上眼睛 (目を閉じる)
- 有情人终成眷属 (恋が叶う, 愛し合っている人は最後に結ばれる)
- 喜结连理 (仲むつまじい夫婦になる)
- 护符 (お守り) 保佑 ((神や仏が) 守る, 加護する) 男神女神 (憧れの彼, 彼女)

【日本語訳】

ガイド：ここは地主神社という神社です。この有名な神社は、恋愛の神様を祀っています。ソウルメイトを見つけない人は、ここへ来て拝むんですよ。

観光客：じゃあ、僕も拝まなくちゃ。

ガイド：あの2つの石をご覧ください。あれは恋占いの石と言って、一方の石から目を閉じて反対側の石にたどり着くことができると、恋が叶い、結婚できるんです。

観光客：すごいな！僕にもやらせてください！

ガイド：もしうまくいかなくても心配しないでくださいね。ここの神社で売っている縁結びのお守りを買えば、恋は叶います。さあ、頑張ってください！



「地主神社」でのガイディングのポイントはこれだ！

地主神社の前では、なぜお寺の中に神社があるのかについて外国人観光客にわかりやすく説明しましょう。その後、まず手水舎（浄水池 jìngshǒuchí、浄手亭 jìngshǒutíng）に行き、お清めの手順を説明した後でそれを体験してもらいましょう。それから社殿（神殿 shéndiàn）にお供えしてあるお神酒（神酒 shénjiǔ）や社殿に書かれてある文字に関してよく質問されますので、それが何であり、何のためにあるかを答えられるようにしておきましょう。ちなみに、おみくじ（神籤 shénqiān）に関しては、宗教の違いでネガティブな反応を示す観光客もいるので、あまり強くは薦めないようにしましょう。

Zhèige shì Yīnyǔ zhī pù. Qīngshuǐsī, gùmíngsīyì jiùshì yǒu qīngchè shuǐliú de sìyuàn, qí démíng
ガイド：这个是音羽之瀑。清水寺，**顾名思义**就是有清澈水流的寺院，**其得名**
 jiùshì láizì zhèlǐ.
 就是来自这里。

Hǎoxiàng yí ge fēngshuǐ bǎodì yíyàng.
観光客：好像一个**风水宝地**一样。

Nà shuǐ shì yóu shānshàng quányǎn suǒ yǒngchū, cóng Qīngshuǐsī jiànchéng shí jiù yízhí zhèyàng
ガイド：那水是由山上**泉眼**所**涌出**，从清水寺建成时就一直这样
 liútàngzhe.
 流淌着。

Yuánlái rúcǐ. Kàn, nàlǐ kěyǐ hēshuǐ de. Wǒ yě xiǎng qù hē.
観光客：原来如此。看，那里可以喝水的。我也想去喝。

Méi wèntí. Jùshuō sān tiáo shuǐliú huì fēnbéi jǐyǔ nǐ chángshòu, liàn'ài, zhìhuì.
ガイド：没问题。**据说**三条水流会分别给予你**长寿**，**恋爱**，**智慧**。

Bù kě duō dé! Wǒmen yě qù páiduì ba?
観光客：不可多得！我们也去**排队**吧？

Ńg, hǎode. Qǐng yòng nèige chángbǐng shuǐhàozi lái hē. Dànshì sān ge zhīzhōng zhǐ kěyǐ xuǎn
ガイド：嗯，好的。请用那个**长柄水杓子**来喝。但是三个之中只可以选
 yí ge lái hē.
 一个来喝。

単語 & 例句

- 瀑 (滝) 顾名思义 (文字どおり) 得名 (名前がつけられる)
- 风水宝地 (パワースポット) 泉眼 (泉が湧き出る穴) 涌出 (湧き出る)
- 据说 ((聞くとところによると) ~だそうだ, 話によると~と言われている)
- 水流 (水流, 流れ) 长寿, 恋爱, 智慧 (長寿, 恋愛, 知恵)
- 排队 (並ぶ) 长柄水杓子 (柄杓)

【日本語訳】

ガイド：ここは音羽の滝です。清水寺というのは、清い水の寺という意味で、この滝にちなんで名づけられました。

観光客：なんかスピリチュアルなパワースポットみたいですね。

ガイド：あの水は、山の中の泉から湧き出ている、清水寺が建てられてからずっと流れ落ちているんですよ。

観光客：なるほど。見て！ あそこで水を飲んでいる人がいますね。僕も飲んでみたいです。

ガイド：いいですよ。3つの流れはそれぞれ、長寿、恋愛、知恵を与えてくれると信じられているんです。

観光客：最高！ 僕たちも並びましょうか？

ガイド：ええ、行きましょう。あの柄杓ひしゃくで飲んでください。でも3つのうち、ひとつだけ選んで飲まないでください。

**「音羽の滝」でのガイドのポイントはこれだ！**

音羽の滝はよく長蛇の列ができるので、お客様の興味と時間との兼ね合いで列に並びかどうかが判断する必要があります。また、衛生面を気にする外国人観光客も多いので、滝の水をくむひしゃく（水杓子 *shuǐsháozi*）は紫外線で殺菌されており（紫外线杀菌 *zǐwàixiàn shājūn*）、飲用に適した水であるということを伝えておきましょう。

Hǎo le, xiànzài shì zài Èrniánbǎn, Chǎnníngbǎn de gòuwù shíjiān. Rú dàjiā suǒjiàn, yánjiē yǒu hěn duō lǐpǐndiàn.
ガイド：好了，现在是在二年坂，产宁坂的**购物**时间。如大家所见，沿街有很多礼品店。

Hǎo kāixīn! Xiǎng gěi māma hé mèimei mǎi xiē lǐwù, shìfǒu yǒu tuījiàn de diànpù ne?
観光客：好开心！想给妈妈和妹妹买些**礼物**，是否有**推荐**的店铺呢？

Ńg, zhè fùjìn yǒu jiā diànpù de shànzi hěn yǒumíng. Cóng jiǎndān pǔsù dào xuànlì bìng yǒu yìshùxìng de, gèzhǒng kuǎnshì dōu yǒu.
ガイド：嗯，这附近有店铺的**扇子**很有名。从简单朴素到**绚丽**并有**艺术性**的，各种**款式**都有。

Tīngqilai búcuò. Mǎi yī bǎ gěi mèimei.
観光客：听起来不错。买一把给妹妹。

Chǎnníngbǎn hái yǒu mài zhùmíng de Qīngshuǐshāo de diàn. Kěyǐ táo dào wùměi jiàlián de piàoliang cháběi hé xiǎo pánzi děng.
ガイド：产宁坂还有卖著名的**清水烧**的店。可以**淘到**物美价廉的漂亮**茶杯**和**小盘子**等。

Qīngshuǐshāo! Nà gěi māma mǎi yī ge cháběi.
観光客：清水烧！那给妈妈买一个**茶杯**。

Nàshì yī ge búcuò de xuǎnzé. Zhèige rènao de dìfang shì qiánlái gòumǎi lǐwù de rén de shèngdì, jīngcháng shì rénshānrénhǎi. Suǒyǐ búyào zài rénqúnzhōng zǒushì.
ガイド：那是一个不错的选择。这个**热闹**的地方是前来购买礼物的人的**圣地**，经常是**人山人海**。所以不要在人群中**走失**。

単語 & 例句

- 购物（買い物） 如大家所见（皆さんが見てのとおり） 礼物（お土産）
- 推荐（お勧め） 扇子（扇子） 绚丽并有艺术性的（豪華で芸術的な）
- 款式（デザイン） 清水烧（清水焼） 淘到（買い入れる）
- 物美价廉（美しくお手頃価格な） 茶杯（ティーカップ） 小盘子（小さい皿）
- 热闹（活気のある） 圣地（聖地，憧れの地）
- 人山人海（黒山のような人ばかり，大混雑） 走失（迷子になる，はぐれる）

【日本語訳】

ガイド：さあ、二年坂・産寧坂での買い物タイムですよ。見てのとおり、通りに沿って、土産物店がいっぱいあります。

観光客：わくわくします！ 母と妹にお土産を何か買いたいのですが、どのお店がお勧めですか？

ガイド：そうですね、このあたりには有名な扇子の店があります。シンプルなものから、豪華で芸術的なものまで幅広く取り揃えていますよ。

観光客：よさそうですね。妹にひとつ買います。

ガイド：産寧坂には有名な清水焼を売る陶器店があって、きれいなティーカップや小鉢をお手頃な価格で見つけることができますよ。

観光客：清水焼！ じゃあ、お母さんに湯のみを買います。

ガイド：いいですね！ ところで、この活気あふれる地域はお土産物を買う人たちの憧れの地となっていますので、いつもたくさんの人たちがいます。押し寄せる観光客の中で迷子にならないくださいね。

**「二年坂・産寧坂」でのガイドングのポイントはこれだ！**

二年坂・産寧坂では、お土産を買いたいという人もいれば、散策だけで十分という人もいますので、事前にお客様の希望を確認しておきましょう。また、このスポットで**写真撮影（拍照 pāizhào）**をしたいという外国人観光客が非常に多いので、ガイドは先を急がず、メンバーの様子を見ながら歩きましょう。ちなみに、ここから八坂神社へ行く観光客が多いので、ガイドはそのルートでのチェックも忘れないようにしましょう。

外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 3

Wèi shénme zài sìyuàn nèi huì yǒu shénshè?

为什么在寺院内有神社？

(なぜお寺の境内に神社があるのですか)

Dìzhǔ shénshè jìsì de shì cǐdì de tǔdìshén. Wèile jiànshè Qingshuǐsì bìng shǐ tā
地主神社祭祀的是此地的土地神。为了建设清水寺并使它
chángjiǔ cúnzài, bìxū yào jìsì jiàn sìyuàn dìfang de tǔdìshén.
长久存在，必须要祭祀建寺院地方的土地神。

(地主神社は、この土地の神様をお祀りしています。清水寺を建ててそれを維持していくためには、お寺の建っている地所の土地の神様をお祀りする必要があるのです。)



表現力 UP!

- 内 (中) 土地神 (土地の神様) 祭祀~ (~を祀る)

外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 4

Héwéi Qingshuǐshāo?

何为清水烧？

(清水烧って何ですか)

Qingshuǐshāo shì yì zhǒng cíqì.
清水烧是一种瓷器。

Qingshuǐsì zhōubiān zuòwéi zhè zhǒng měilì tèchǎn de chǎndì fēicháng yǒumíng.
清水寺周边作为这种美丽特产的产地非常有名。

(清水焼は磁器です。清水寺の周辺はこの美しい特産品の生産地で有名です。)

表現力 UP!

- 瓷器 (磁器) 特产 (特産品)

外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 5

Zài Èrniánbǎn chúle Qingshuishāo hé shànzi yǐwài, hái yǒu tuījiàn de lǐpǐn ma?
 在二年坂除了清水烧和扇子以外，还有推荐的礼品吗？
 (二年坂では、清水焼や扇子以外にお勧めのお土産は？)

Tuījiàn yī zhǒng jiàozuò Bāqiáo de diǎnxīn. Yǐ ruǎn rú niángāo bān de kǒugǎn
 推荐一种叫做八桥的点心。以软如年糕般的口感
 ér chūmíng. Yǒu hēizhīma, táozi, mǒchá, cǎoméi, qiǎokèlì děng
 而出名。有黑芝麻，桃子，抹茶，草莓，巧克力等
 gèzhǒng kǒuwèi.
 各种口味。

(八つ橋というお菓子をお勧めします。やわらかいお餅のような食感が有名です。黒ごま，白桃，抹茶，いちご，チョコレートなどさまざまなフレーバーがあります。)



表現力 UP!

- 软如年糕般的口感（柔らかくて餅のような食感） 黑芝麻（黒ごま）

清水寺案内で必ず聞かれる Q&A は、いかがでしたか？ こういった定番の質問には、答えの基本形を本書で押さえた後、自分の言葉で答えを作ってみてください。では、次は本章のダイアログで使われた、「清水寺をガイドするための必須例文をマスター！」にまいりましょう！

清水寺（どちらの水が好き？）

清水寺へ向かう参道・産寧坂（三年坂）と五条坂が交わる角にある、七味で有名な創業 360 年のお店『七味家本舗』（七味香辣粉总号 qīwèi xiānglàfěn zǒnghào）（この三百六十年にまずビジターたちはびっくり！）を通り、さらに坂を登り行くと、清水寺の入り口に着きます。目前には仁王門（仁王門：重要文化財）がそびえ、門の下では、左右双方とも開口している珍しい狛犬（通常は、一方が口を開け、他方が口を閉じている）を「**通常是嘴一张一闭的两只石狮(狗)摆在神社前。**Tōngcháng shì zuǐ yì zhāng yí bì de liǎng zhī shíshī(gǒu) bǎizài shénshè qián.」のように説明します。この「二匹」が特別である理由は、諸説あり、はっきりとわかっていないのですが、こんな時は、“**两只都在嘲笑一直对爬陡坡而发牢骚的你。**Liǎng zhī dōu zài cháoxiào yìzhí duì pá dǒupō ér fā láosāo de nǐ.”（ここまでの急こう配の坂道に文句を言っているあなたを見て、二匹とも笑っているのですよ）のように、ジョークを交えて説明するとビジターも喜んでくれます。（※9 ページ【「清水寺」でのガイディングのポイントはこれだ！】を参照）。

清水寺の名の由来となっている音羽の三筋の小滝は、右の滝から順に「**延命長寿**」「**恋愛成就**」「**学業成就**」（**延年益寿** yánnián yìshòu, **恋爱成功** liàn'ài chénggōng, **学业有成** xuéyè yǒuchéng）のご利益がありますが、ここでは外国人観光客にどの水を飲みたいかを尋ねるのもおもしろいです。「三つとも飲みたい」と言う観光客が必ずいるもので、そんな時は、“**得陇望蜀。**Dé Lǒng wàng Shǔ.”（ちょっと欲ばりすぎですよ《貪欲で飽くことを知らないたとえ》）と返すと、観光客はにっこりテレ笑い。3種類全部飲む人や、一口で飲みきれないほどの量を柄杓に入れてしまう人は、欲深くご利益が無いと言われている（**三種都喝，或者盛得满满的，看着星星想着月亮的人，神可是不会理你的。**Sān zhǒng dōu hē, huòzhě chéngde mǎnmǎn de, kànzhe xīngxīng xiǎngzhe yuèliang de rén, shén kěshì búhuì lǐ nǐ de.）と説明すると、皆、神妙な顔で聞きいります。

清水寺をガイドするための必須例文をマスター！	
清水寺はユネスコ世界文化遺産に登録されています。	Qingshuǐ shì Liánhéguó jiàokēwén zǔzhī dēnglù de shìjiè wénhuà yíchǎn. 清水寺是联合国教科文组织登录的世界遗产。
清水寺は大きな舞台で非常に有名です。	Qingshuǐ sì yǐ jùdà de wǔtái ér wénmíng. 清水寺以巨大的舞台而闻名。
清水寺はまた観音様でも有名です。	Qingshuǐ sì de guānyīn yě hěn yǒumíng. 清水寺的观音也很有名。
清水寺は、二年坂、産寧坂という名の長い参道でも有名です。	Qingshuǐ sì yě yīn Èrniánbǎn, Chǎnníngbǎn zhèyàng chángcháng de cānbàidào ér wénmíng. 清水寺也因二年坂、产宁坂这样长长的参拜道而闻名。
清水寺はもとは8世紀に建てられました。	Qingshuǐ sì zuìzǎo jiàn yú bā shìjì. 清水寺最早建于八世纪。
ここからの美しい景色 [眺め] をお楽しみください。	Qǐng xīnshǎng cóng zhèlǐ suǒ kàndào de měilì jǐngsè. 请欣赏从这里所看到的美丽景色。
地主神社 <small>じしゅ</small> は恋愛 <small>まっ</small> の神様を祀っています。	Dìzhǔ shénshè gòngfèng de shì Yuèlǎo. 地主神社供奉的是月老。
3つの流れはそれぞれ、長寿、恋愛、知恵を与えてくれると信じられています。	Jùshuō sān tiáo shuǐliú huì fēnbéi jǐyǔ nǐ chángshòu, liàn'ài, zhìhuì. 据说三条水流会分别给予你长寿、恋爱、智慧。
どんなお店 [お土産] がお勧めですか？	Tuījiàn nǎjiā lǐpǐndiàn? 推荐哪家礼品店？
八つ橋という名のお菓子をお勧めします。	Tuījiàn yì zhǒng jiàozuò Bāqiáo de diǎnxīn. 推荐一种叫做八桥的点心。

「清水寺」案内の必須表現リスト

本章のダイアログやQ&A, 「清水寺をガイドするための必須例文をマスター！」で使用した「清水寺」を案内するための最重要表現やその他の関連表現をまとめました。これらを駆使して、清水寺についてうまく発信できるように復習しましょう！

きよみず

▶ 清水の舞台

- 張り出した大きな舞台..... 突出的巨大舞台 tūchū de jùdà wǔtái
- 参道..... 参拜道 cānbàidào
- 13 メートルの崖..... 十三米高的峭壁 shí sān mǐ gāo de qiào bì
- 木製の柱..... 木柱子 mù zhùzi
- 危険なことを思い切っている..... 破釜沉舟, 置之死地而后生
pò fǔ chén zhōu, zhì zhī sǐ dì ér hòu shēng
- 舞台から飛び込む..... 从清水舞台跳下去 cóng qīngshuǐ wǔtái tiào xià qù
- 生存率..... 生还几率 shēng huán jī lǜ
- 木製の楔^{くさび}..... 木楔子 mù xiēzi
- 耐震構造..... 抗震结构 kàngzhèn jiégòu
- 仏事..... 宗教仪式 zōngjiào yíshì
- 芸能..... 文艺表演 wényì biǎoyǎn

せんじゅかんのん

▶ 千手観音

- 観音菩薩..... 观音菩萨 Guānyīn Púsà
- 扉の閉まった仏壇..... 紧闭的佛龕 jǐn bì de fókān
- 秘像..... 秘佛像 mì fóxiàng
- 十一面千手観音..... 十一面千手观音 Shíyī miàn qiān shǒu guānyīn

じしゅ

▶ 地主神社

- 恋愛の神様..... 月老 Yuèlǎo
- お守り..... 护(身)符 hù(shēn)fú
- お寺の境内..... 寺院的院内 sìyuàn de yuànnèi
- 土地の神様..... 土地神 tǔdìshén

▶音羽の滝

- 滝..... 瀑布 pùbù
- 水流..... 水流 shuǐliú
- パワースポット..... 能量景点 néngliàng jǐngdiǎn
- 長寿, 恋愛, 知恵..... 长寿, 恋爱, 智慧 chángshòu, liàn'ài, zhìhuì
- 柄杓..... 长柄水杓子 chángbǐng shuǐsháozi

▶二年坂・産寧坂

- 扇子..... 扇子 shànzi
- 陶器店..... 瓷器店 cíqì diàn
- 清水焼..... 清水烧 qīngshuǐshāo
- 釉薬を塗った磁器..... 上了釉彩的瓷器 shàngle yòucǎi de cíqì
- 特産..... 特产 tèchǎn



【文化編】 「着物」を案内してみよう！

振袖などの着物の種類や、芸者&舞妓の違いとは！

MP3 CD  File# 08

觀光客：Wā! Nèige chuān héfú de nǚshēng shì yìjī ma?
哇！那个穿和服的女生是艺妓吗？

ガイド：Shìde, nǐ hěn xìngyùn o. Xiànzài gānghào shì tāmen qù cháshì de shíjiān.
是的，你很幸运哦。现在刚好是她们去茶室的时间。

觀光客：Yìjī hé wǔjī yǒu hé qūbié ne?
艺妓和舞妓有何区别呢？

ガイド：Suīrán zài Jīngdū bèi jiàozuò yìjī, dàn tāmen shì xiūde Rìběn gǔdiǎn chuántǒng yìshù de nǚ yìrén.
虽然在京都被叫做艺妓，但她们是修得日本古典传统艺术的女艺人。
Wǔjī shì wèile chéngwéi yìjī ér háizài xiūxíng de niánqīng xuétú.
舞妓是为了成为艺妓而还在修行的年轻学徒。

觀光客：Yuánlái rúcǐ.
原来如此。

ガイド：Cíwài zài wàiguān dǎbànshàng xiāngduì yìjī suǒ chuān de yōuyǎ Liúxiù héfú (zhǐzài xiàbǎi yǒu huāwén de héfú), wǔjī de héfú zéshì sècǎi bānlán bìng dài zhe piàoliang de zānzi.
此外在外观打扮上相对艺妓所穿的优雅留袖和服（只在下摆有花纹的
和服），舞妓的和服则是色彩斑斓并带着漂亮的簪子。

觀光客：Nà xiànzài Rìběn yǒu nǎxiē héfú ne?
那现在日本有哪些和服呢？

ガイド：Nǚxìng zhèngshì de héfú dàzhǐ fēnwéi Kuānxiù, Liúxiù, Bǎifāngzhuāng sān zhǒng. Kuānxiù shì yì zhǒng xiùzi fēicháng cháng de héfú, dānshēn niánqīng nǚxìng zài bìyè diǎnlǐ, jiéhūn diǎnlǐ, chénggrén yíshì děng huódòng shí chuānzhuó.
女性正式的和服大致分为宽袖、留袖、拜访装三种。宽袖是一种袖子非常长的和服，单身年轻女性在毕业典礼、结婚典礼、成人仪式等活动时穿着。

觀光客：Tīngshuō yǒu guānguāngkè xiǎng chuānzhe héfú yóulǎn Jīngdū.
听说有观光客想穿着和服游览京都。

ガイド：Shìde. Suǒyǐ héfú zūlìn yè de shēngyì hěn xīnglóng. Zhèxiē guānguāngkè suǒ chuān de shì míngwéi yùyī de xiūxián héfú. Yùyī yòngliào wéi miánliào, hěn qīngbiàn. Yìbān de lǚguǎn dōu huì wèi kèrén bǎifàng yùyī, yìbiàn zài jiùqǐn shí hé mùyù hòu kěyǐ hěn fàngsōng.
是的。所以和服租赁业的生意很兴隆。这些观光客所穿的是名为浴衣的休闲和服。浴衣用料为棉料，很轻便。一般的旅馆都会为客人摆放浴衣，以便在就寝时和沐浴后可以很放松。

觀光客：Zìjǐ yí gè rén chuān héfú huìbuhuì hěn kùnnán?
自己一个人穿和服会不会很困难？

ガイド：Shìde, yóuqí xiàng Kuānxiù zhèyàng zhèngshì héfú huì fēicháng kùnnán, suǒyǐ yìbān dōu huì qǐng zhuānyè rénshì bāngmáng. Dànshì xiūxiánxíng de héfú shì hěn jiǎndān de. Jìshǐ rúcǐ yě shì xūyào
是的，尤其像宽袖这样正式和服会非常困难，所以一般都会请专业人士帮忙。但是休闲型的和服是很简单的。即使如此也是需要

yíding shíjiān hé nǔlì de. Suǒyǐ jīnlái chuān héfú de rén yuèlái yuè shǎo le.
一定时间和努力的。所以近来穿和服的人越来越少了。

Rúci yōuyǎ de Rìběn wénhuà jiùcǐ tuìsè, zhēn de hěn kěxǐ!
観光客：如此优雅的日本文化就此退色，真的很可惜！

観光客：如此优雅的日本文化就此退色，真的很可惜！

【日本語訳】

観光客：うわあ！ あそこにいる着物の女性は芸者さん？

ガイド：ええ、そうですね、ラッキーですね。よくこの時間帯
にお茶屋に出かけるので現れるのです。

観光客：芸者と舞妓は何が違うのですか？

ガイド：芸者とは、京都では舞妓ですが、古典的な日本の伝統
芸能を達成した女性芸人です。舞妓は芸者になるために修行している若い見習
いです。

観光客：なるほど。

ガイド：それから、外見に関しては、芸者は上品な留袖（裾に模様の入った着物）を着
るのに対して、舞妓は色鮮やかな着物で、美しいかんざしもつけています。

観光客：ところで、いまは日本ではどんな着物が手に入るのですか？

ガイド：女性のフォーマルな着物は大きく、振袖、留袖、訪問着の3つに分けられます。
振袖は袖がとても長い着物で、若い独身の女性が卒業式、結婚式、成人式など
の行事で着用します。

観光客：京都では着物を着て観光したいという観光客がいる、と聞きましたが。

ガイド：そうです。着物をレンタルするビジネスは繁盛しています。彼らはカジュアル
な浴衣という着物を着ます。浴衣は軽く綿できています。たいていの旅館で
は、客に寝るときやお風呂上がりでくつろげるように浴衣を置いています。

観光客：ひとりで着物を着るのは大変ですか？

ガイド：そうですね、特に振袖のようなフォーマルな着物は非常に難しく、プロの着付
けに行きます。でも、カジュアルな着物ならそれほど困難ではありません。そ
れでもある程度の時間と努力は必要ですが。だから日本人はもうあまり着物を
着なくなりました。

観光客：こんなに素敵な日本文化が失われていくなんで、もったいないですね！



単語 & 例句

- | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 和服（着物） | <input type="checkbox"/> 艺妓（芸者） | <input type="checkbox"/> 学徒（見習い） | <input type="checkbox"/> 外观（外見） |
| <input type="checkbox"/> 打扮（装う着飾る扮装〔する〕） | <input type="checkbox"/> 簪子（かんざし） | <input type="checkbox"/> 典礼（儀式、式典、～式） | |
| <input type="checkbox"/> 和服租賃（着物のレンタル） | | | |

卷末資料

「文化編」必須例文リスト

1. 「着物」を案内するための必須例文はこれだ！
2. 「日本の祭り」を案内するための必須例文はこれだ！
3. 「日本の庭園」を案内するための必須例文はこれだ！
4. 「日本の伝統芸能」を案内するための必須例文はこれだ！
5. 「居酒屋と和食」を案内するための必須例文はこれだ！
6. 「伝統工芸」を案内するための必須例文はこれだ！
7. 「伝統視覚芸術」を案内するための必須例文はこれだ！
8. 「武道」を案内するための必須例文はこれだ！
9. 「茶道・華道」を案内するための必須例文はこれだ！
10. 「温泉」を案内するための必須例文はこれだ！

1. 「着物」を案内するための必須例文はこれだ！

◎着物の説明

着物は、成人式、慶弔、茶道、華道などで着用する日本の伝統的な衣服です。	Héfu shì zài chéng rén yí shì, hóng bái xǐ shì, chá dào, huā dào děng 和服是在成人仪式、红白喜事、茶道、花道等 huó dòng shí chuān de Rì běn de chuān tǒng yī fu. 时穿的日本的传统衣服。
着物は、既婚と未婚の女性で模様や色合い、袖の長さが異なります。	Nǚ xìng gēn jù yī hūn hé wèi hūn, hé fu de tú àn, sè cǎi, xiù zǐ 女性根据已婚和未婚，和服的图案、色彩、袖子 de cháng duǎn yě yǒu suǒ bù tóng. 的长短也有所不同。
正装として江戸時代に使われた衣服が今日の着物に進化しました。	Zuò wéi zhèng zhuāng zài jiāng hù shí dài chuān de yī fu yǎn biàn chéng 作为正装在江户时代穿的衣服演变成 xiàn zài de hé fu. 现在的和服。
すべてひとりでフォーマルな着物を着るのは非常に難しいです。	Quán dōu shì yí ge rén zì jǐ chuān hǎo zhèng shì de hé fu shì fēi cháng kùn nán de. 全都是一个人自己穿好正式的和服是非常困难的。
たいていの方は着物を着るときに美容室や着付け師のところに言って、プロの助けを借ります。	Dà bù fen rén chuān hé fu shí, qù měi fā tīng huò zhě bāng chuān hé fu de 大部分人穿和服时，去美发厅或者帮穿和服的 lǎo shī nà lǐ, qǐng zhuān yè rén shì bāng máng. 老师那里，请专业人士帮忙。
旅館や日本食レストランの仲居さんは、仕事をするときに着物を着ます。	Rì shì lǚ guǎn hé Rì shì cān tīng de nǚ fú wù yuán zài gōng zuò shí chuān hé fu. 日式旅馆和日式餐厅的女服务员在工作时穿和服。

◎着物の種類

振袖は、成人式や結婚式などの特別な機会のための未婚の若い女性用の袖の長い着物です。	Zhèn xiù shì zhǐ zài chéng rén shì huò zhě jié hūn shì děng tè bié de 振袖是指在成人式或者结婚式等特别的 chǎng hé, wèi hūn de nián qīng nǚ xìng chuān de cháng xiù hé fu. 場合，未婚的年轻女性穿的长袖和服。
留袖は、ほとんどは日本の結婚式で多くの既婚女性が着る着物です。	Liú xiù shì zhǐ zài Rì běn de jié hūn yí shì shàng, hěn duō yī hūn nǚ xìng 留袖是指在日本的结婚仪式上，很多已婚女性 chuān de hé fu. 穿的和服。
訪問着は正式なお呼ばれに女性が着用するセミフォーマルな着物です。	Bài fǎng zhuāng shì zhǐ shòu dào zhèng shì de yāo qǐng shí, nǚ xìng chuān 拜访装是指受到正式的邀请时，女性穿 de bàn zhèng shì de hé fu. 的半正式的和服。

小紋はカジュアルな着物で、一般的には小さく同じ模様が着物全体に描かれています。	Xiǎowén shì qīngbiàn shūshì de héfú, yìbān shì xiāngtóng de suìxiǎo 小紋是轻便舒适的和服，一般是相同的碎小 huāwén bèi yīnrán zài zhènggè héfúshang. 花纹被印染在整个和服上。
紋付は家紋が付いた着物のことです。	Wénfù shì zhī dài yǒu jiāzú huīzhāng de héfú. 纹付是指带有家族徽章的和服。
袴は、人々が着物の上に着て腰で締める長くゆったりしたズボンです。	Kù shì zhī rénmen chuānshang héfú hòu, yòu chuān yì tiáo zài yāobù 袴是指人们穿上和服后，又穿一条在腰部 jìjǐn de yòu cháng yòu kuānsōng de kùzi. 系紧的又长又宽松的裤子。
浴衣は綿でできた日本の着物で、風通しがいいので、夏に着られます。	Yùyī shì yòng miánxiàn zhìzuò de Ribèn héfú, yīnwèi tōngfēng hǎo, 浴衣是用棉线制作的日本和服，因为通风好， shìhé zài xiàtiān chuān. 适合在夏天穿。
浴衣はたいていの旅館に置いています。	Yìbān de lǚguǎn dōu bèi yǒu yùyī. 一般的旅馆都备有浴衣。
じゅうにひとえ 十二単は平安時代の宮廷女性向けの12枚重ねの衣裳です。	Shí'èrdān shì píng'ān shídài gōngtīng nǚxìng suǒ chuān de yì zhǒng 十二单是平安时代宫廷女性所穿的一种 chóngdiézhē yǒu shí'èr céng de yīfú. 重叠着有十二层的衣服。
羽織は着物の上から着用される短い上着です。	Yǔzhī shì zhī héfú wàimian chuān de duǎn wàiguā. 羽织是指和服外面穿的短外褂。

◎小物

足袋は着物のときに履く日本のソックスです。	Zúdài shì zhī chuān héfú shí chuān de Riběnnhì duǎn bùwàn. 足袋是指穿和服时穿的日本式短布袜。
足袋の形は草履の鼻緒をつかみやすいようになっています。	Zúdài de xíngzhuàng néng gèng róngyì zhuāzhù cǎolǚ de dàizi. 足袋的形状能更容易抓住草履的带子。
帯は着物を着る人の腰にまくサッシュです。	Dài shì zhī chán zài chuān héfú de rén yāo shang de zhuāngshì dài. 带是指缠在穿和服的人腰上的装饰带。
女性用の帯は男性用に比べ幅広く、デザインも手が込んでいます。	Nǚxìng shīyòng de yāodài hé nánxìng xiāngbǐ, gèng kuān, shèjì yě 女性使用的腰带和男性相比，更宽，设计也 fēicháng jīngzhì. 非常精致。

草履は平たい足底とV字型の鼻緒からなる日本のサンダルです。	Cǎolǚ shì yóu píng xié dǐ hé V zì xíng dài zǐ gòuchéng de Riběnsǐ liángxié. 草履是由平鞋底和V字形带子构成的日本式凉鞋。
下駄は二本の歯と鼻緒から成る日本の伝統的な木製の履物です。	Mùlǚ shì yóu xiédǐ de liǎng ge mùlǚ chǐ hé mùlǚ dài gòuchéng de Riběnsǐ chuántǒng de mùzhì xié. 木履是由鞋底的两个木履齿和木履带构成的日本传统的木制鞋。

◎芸者

芸者は文字どおりの意味は「特別な芸がある人」で、祝宴の席で着物を着て、職業として踊りと歌を披露します。	Rú zìmiàn nà yàng, yìjī shì zhǐ “yǒu tèbié jìyì de rén”, zhíyè 如字面那样，艺妓是指“有特别技艺的人”，职业 jiùshì zài hèyànshàng chuānzhe héfú, tiàowǔ、chànggē. 就是在贺宴上穿着和服，跳舞、唱歌。
芸者は髪は古風な日本髪に結び、上品な着物を着ています。	Yìjī shūzhe gǔshì de Riběnsǐ fǎxíng, chuānzhe diǎnyǎ de héfú. 艺妓梳着古式的日本发型，穿着典雅的和服。
ほとんどの舞妓は置屋に属しています。	Wǔjī jīhū dōu cóngshǔ yú jìsù chù. 舞妓几乎都从属于寄宿处。
置屋のおかみが芸者を仕切って、旅館や料亭へ派遣します。	Jìsù chù de nǚ zhǔrén guǎnlǐzhe yìjī, zhǐpài tāmen qù lǚguǎn huò 寄宿处的女主人管理着艺妓，指派她们去旅馆或 gāojié Riliào diàn. 高级日料店。
芸者は主に京都や東京で見られます。	Yìjī zhǔyào shì zài Jīngdū hé Dōngjīng néng kàndào. 艺妓主要是在京都和东京能看到。
京都の祇園は、芸妓や舞妓に時折ぱったり出くわすことで有名な花街です。	Zài Jīngdū de Qíyuán, yǒushí huì òurán yùjiàn yìjī huò wǔjī, 在京都的祇园，有时会偶然遇见艺妓或舞妓， suǒyǐ zhèlǐ shì hěn yǒumíng de jiēxiàng . 所以这里是很有名的街巷。
値段が高すぎますが、芸者のもてなしを受けるのは特別な経験です。	Suīrán jiàgé fēicháng guì, dànshì shòudào yìjī de zhāodài shì yì zhǒng 虽然价格非常贵，但是受到艺妓的招待是一种 tèbié de jīngyàn. 特别的经验。

2. 「日本の祭り」を案内するための必須例文はこれだ！

◎祇園祭

祇園祭は八坂神社のために京都で7月に行われます。	Yīnwèi Bābǎn shénshè de yuàngù, Qīyuánjié qīyuè zài Jīngdū jǔxíng. 因为八坂神社的缘故，祇园节七月在京都举行。
祇園祭は京都の中心部に行く豪華に装飾された山鉦のパレードを呼び物にしています。	Qīyuánjié zuì shòu huānyíng de shì, qiánwǎng Jīngdū zhōngxīnbù de bèi zhuāngshì de fēichāng háohuá de cǎichē de shèngzhuāng yóuxíng. 祇园节最受欢迎的是，前往京都中心部的被装饰得非常豪华的彩车的盛装游行。
祇園祭は度重なる伝染病を食い止めるために神道の儀式として9世紀に始まりました。	Wèile kòngzhì zhù jiē'èr liánsān de chuánrǎnbìng, Qīyuánjié zuòwéi shéndào de yíshì shǐyú jiǔ shìjì. 为了控制住接二连三的传染病，祇园节作为神道的仪式始于九世纪。
祇園祭の最大の魅力は7月17日と24日の山鉦巡行と呼ばれるパレードです。	Qīyuánjié de zuìdà liàngdiǎn shì qīyuè shíqī rì hé èrshìsì rì de bèi chēngwéi cǎichē xúnxíng de yóuxíng. 祇园节的最大亮点是七月十七日和二十四日的被称为彩车巡行的游行。

◎葵祭

葵祭は毎年5月15日に行われます。	Kuíjié yú měinián wǔyuè shíwǔ rì jǔxíng. 葵节于每年五月十五日举行。
葵祭は平安時代の衣装を身につけた人々の行列が見どころです。	Kuíjié zuì zhídé kàn de shì shēnzuó píng'ān shídài fúzhuāng de rénmen de duìwǔ. 葵节最值得看的是身着平安时代服装的人们的队伍。

◎時代祭

時代祭は、桓武天皇が平安京に入浴した10月22日を祝う祭りです。	Shídàijié shì zhùhè Huánwǔ tiānhuáng shíyuè èrshí'èr rì lái dào Jīngdū de jiérì. 时代节是祝贺桓武天皇十月二十二日来到京都的节日。
時代祭では、日本の様々な時代を再現した衣裳を身につけた人の行列が楽しめます。	Guò Shídàijié shí, néng xīnshǎngdào shēnzuó Riběn gègè shídài fúzhuāng de rénmen de duìwǔ. 过时代节时，能欣赏到身着日本各个时代服装的人们的队伍。

◎神田祭

神田祭は奇数年の5月に行われ、山王祭は偶数年の6月に行われます。	Shéntiánjié shì jīshù nián de wǔyuè, Shānwángjié shì ǒushù nián de 神田节是奇数年的五月，山王节是偶数年的 liùyuè jǔxíng. 六月举行。
神田祭は土曜日と日曜日に地元の人々によって行われる神輿パレードが見どころです。	Shéntiánjié de liàngdiǎn shì xīngqīliù hé xīngqīrì yóu dāngdì rén jǔxíng 神田节的亮点是星期六和星期日由当地人举行 de tái shénjiào yóuxíng. 的抬神轿游行。

◎高山祭

高山祭は提灯やからくり人形で飾られた豪華な屋台を呼び物にしています。	Gāoshānjié zuì shòu huānyíng de shì yòng dēnglong hé huódòng 高山节最受欢迎的是用灯笼和活动 mù'ǒu zhuāngshì de fēicháng huá lì de cǎichē. 木偶装饰得非常华丽的彩车。
------------------------------------	---

3. 「日本の庭園」を案内するための必須例文はこれだ！

◎日本の庭園

日本の庭園は、左右非対称と縮景が特徴です。	Rìběn tíngyuán de tèzhēng shì zuǒyòu bú duìchèn hé zìrán fēngjǐng jí 日本庭园的特征是左右不对称和自然风景及 míngjǐng de mófǎng. 名景的模仿。
多くの庭は浄土思想や禅の影響を受けています。	Hěn duō tíngyuán shòudàole jìngtǔ sīxiǎng hé chán de yǐngxiǎng. 很多庭园受到了净土思想和禅的影响。
日本や中国の名所を形どった庭園もあります。	Yě yǒu mófǎng Rìběn hé Zhōngguó míngshèng de tíngyuán. 也有模仿日本和中国名胜的庭园。
日本庭園は、植栽や岩や水を用いて自然を模倣しています。	Rìběn tíngyuán lìyòng zāizhòng de zhíwù, shítóu hé shuǐ lái mófǎng zìrán. 日本庭园利用栽种的植物，石头和水来模仿自然。
日本庭園は三つのタイプに分類されます。枯山水と回遊式庭園と露地です。	Rìběn tíngyuán fēnchéng sān zhǒng. Kūshānshuǐ, huíyóushì tíngyuán 日本庭园分成三种。枯山水，回游式庭园 hé lùdì. 和露地。

植田 一三 (Ichay Ueda)

英語の超人 (amortal philosphartist), 英語の最高峰資格 8 冠突破・英才教育 & 英語教育書ライター養成校「アクエアリーズ」学長。英語の勉強を通して、人間力を鍛え、自己啓発と自己実現を目指す「英語道」, Let's enjoy the process! (陽は必ず昇る) をモットーに、34 年間の指導歴で、英検 1 級合格者を約 2000 名、資格 5 冠 (英検 1 級・通訳案内士・TOEIC 980 点・国連英検特 A・工業英検 1 級) 突破者を約 100 名育てる。ノースウェスタン大学院修了後、テキサス大学博士課程に留学し、同大学で異文化間コミュニケーションを指導。著書は英語・中国語・韓国語・日本語学習書と多岐に渡り、その多くはアジア 5 か国で翻訳されている。

上田 敏子 (うえだ・としこ)

アクエアリーズ通訳案内士・英検 1 級・工業英検 1 級講座講師。英検 1 級、通訳案内士、観光英検 1 級 (優秀賞)、TOEIC 満点、工業英検 1 級 (文科大臣賞)、国連英検特 A (優秀賞)、パーミンガム大学院修了 (翻訳学優秀賞) 取得。主な著書は『英語で説明する日本の文化』『英語で説明する日本の文化 必須表現グループ 100』『英語で説明する日本の観光名所 100 選 改訂第 2 版』(以上、語研)。雑誌『ゼロからスタート English』(J リサーチ出版) で「ボランティア通訳ガイド入門」を連載中。

小室 葉子 (こむろ・ようこ)

アクエアリーズ通訳案内士養成講座、英検 1 級対策講座、TOEIC 対策講座講師。京都芸術大学で日本画を学び、茶道・華道師範という日本文化に精通すると同時に、慶應義塾大学経済学部を優等で卒業後、世界各国で国際親善や通訳・翻訳業務に携わるといって海外経験豊富なコスモポリタン。主な著書は『通訳案内士試験「英語一次・二次」直前対策』(語研)。

Michy 里中 (ミッチー・さとなか)

アクエアリーズ英検 1 級 & 準 1 級、通訳案内士講座講師。ビジネス会議通訳者。ロサンゼルスでビジネス通訳業務に携わり、アパレル業界の通訳・翻訳業にも 10 年以上携わるバイリンガル。特に幕末史への造詣が深く、京都では着物で外国人観光客の「幕末新選組ガイド」としても活躍中。主な著書は『英会話フレーズ大特訓ビジネス編』『英検 1 級面接大特訓』(J リサーチ出版)。

劉 志国 (リュウ・ジークオ) 【中国語翻訳】

中国黒龍江省出身。教育大学を卒業し、3 年間国語教諭を務めた後、京都教育大学に留学し、大学院教育研究科を修了。通訳案内士国家資格 (中国語)、中国語標準語検定 1 級、日本語能力試験 1 級取得。『快速マスター中国語』(語研) を執筆。

賈 子申 (ジャ・ツーシェン) 【中国語翻訳】

中学時代から日本からの訪問団の通訳を務め、日本留学後は法学部で日中間の歴史と法律について研究し、現在はアジアの社会福祉について研究中。関西学院大学法学部学士・修士、日本語能力試験 1 級、実用日本語検定 A 級、通訳案内士中国語取得。

© Ichizo Ueda; Toshiko Ueda;
Yoko Komuro; Michy Satonaka, 2018, Printed in Japan

中国語でガイドする 関西の観光名所 10 選

2018 年 3 月 1 日 初版第 1 刷発行

編 著 植田 一三
著 者 上田 敏子
小室 葉子
Michy 里中
制 作 ツディブックス株式会社
発行者 田中 稔
発行所 株式会社 語研
〒101-0064
東京都千代田区神田猿樂町 2-7-17
電 話 03-3291-3986
ファクス 03-3291-6749
振替口座 00140-9-66728
組 版 ツディブックス株式会社
印刷・製本 倉敷印刷株式会社

ISBN978-4-87615-335-0 C0087

書名 チュウゴクゴデ ガイドスル カンサイノ
カンコウメイショジュッセン
編著 ウエダ イチソウ
著者 ウエダトシコ/コムロ ヨウコ/ミッチー サトナカ
著作者および発行者の許可なく転載・複製することを禁じます。

定価はカバーに表示してあります。
乱丁本、落丁本はお取り替えいたします。

株式会社語研



語研ホームページ <http://www.goken-net.co.jp/>

本書の感想は
スマホから ↓

